

LE VENT DU
NORD

LE VENT DU

Noce tragique

PAROLES — TRAD MUSIQUE — TRAD / OLIVIER DEMERS

NOTRE AMI JEAN-FRANÇOIS BRANCHAUD NOUS A GENTIMENT OFFERT CE TITRE (AINSI QUE LA CHANSON QUI ALLAIT AVEC) PROVENANT DE SES ARCHIVES PERSONNELLES. LA CHANSON, COMME PLUSIEURS D'ENTRE-NOUS, VIENDRAIT DE LA RÉGION DU MORBIHAN EN BRETAGNE. (Source : Abbé Elain - chants traditionnels de Pluherlin)

A newlywed couple faces death. The doctors are helpless; the lovers will have to make a date in Heaven.

Ce sont deux jeunes gens qu'on fait alliance ensemble,
À la première nuitée ils ont couché ensemble
Oh! mon époux bien vite levez-vous
Je crains de ne pas finir mes jours

Oh non, nenni la belle, y'en aura des remèdes
Je ferai venir le plus grand médecin
Qu'il soit dans l'Europe ou dedans le Rhin

S'il tardait à venir, j'irai à sa rencontre
Je lui dirai médecin hâtez-vous
Je crains que ma mie ne finisse ses jours

Quand il fut arrivé la belle n'était point morte
Elle tira sa main en dehors du lit
En disant adieu mon mari

Si Dieu l'avait voulu aurions vécu ensemble
Vécu ensemble d'une douce amitié
Mais hélas la mort va nous séparer

Que bénie soit la mort quand Dieu nous la présente
Y paraît qu'un jour dans son Paradis
Nous y serons enfin réunis

Oh mère apportez-moi mes gilets de soie verte
Faut que j'en découpe, découpe le velours
Car ma mie a fini ses jours



Loup-garou

PAROLES ET MUSIQUE — NICOLAS BOULERICE

LES RELIGIONS ONT SOUVENT UTILISÉ LE PROFANE AU SERVICE DE LEURS POLITIQUES DU SACRÉ. CETTE CHANSON INSPIRÉE DU FOLKLORE QUÉBÉCOIS NOUS PARLE DE DEUX FACETTES OPPOSÉES DE LA RELIGION QUI NOUS A À LA FOIS SAUVÉS ET ASSERVIS. AUJOURD'HUI, NOUS N'AVONS PLUS CES VIEUX PROBLÈMES, NOUS AVONS UNE SOCIÉTÉ LAÏQUE... HUM!

This is the story of a werewolf who tries to get revenge on the Catholic religion that condemned him. He refuses to play the sheep in their system.

C'est un jeune homme mystérieux
Sauf sous la lune il sortait peu
Habillé comme un miséreux
Errait la nuit le regard creux

Depuis qu'un soir d'éclair de lune
A disparu sa bien-aimée
Après une veillée de coutume
À se disputer avec le curé

Ne croyant ni diable ni Dieu
Sautait ses Pâques sans se confesser
Excommunié l'âme esseulée
Un animal s'est réveillé

**Les Franciscains et la Papauté
Servent des royaumes bien éloignés
Pour qu'soient rentables les religions
Ça prend des loups pis des moutons**

Se transformant, bête enragée
En séquestré d'éternité
On retrouva chez lui des os
Ceux de sa femme étaient du lot

Bien malgré lui ensorcelé
Ce loup-garou en liberté
Attend sa lune, pourchassé
La chasse à courre dépareillée

On chassa l'homme loin du comté
Mais la bête, elle, s'est réfugiée
Au monastère pour se venger
De ces faux frères endimanchés

Le rosier **PAROLES** — MARIO BREAULT **MUSIQUE** — MARIO BREAULT ET OLIVIER DEMERS

MARIO BREAULT, AUTEUR-COMPOSITEUR ÉMÉRITE DE LANAUDIÈRE, NOUS A PROPOSÉ CETTE CHANSON D'AMOUR.

A military man would rather be ruled a deserter than not seek the truth and see his loved one again.

On vous aurait vue étreindre la main d'un prétendant
Ce serait le fils d'un prince, sûrement pas d'un paysan

**Un rosier rouge un rosier blanc
Dites-moi la belle qui est votre amant**

Mais qu'en est-il ma chère de si beau serment
Que vous me prêtiez naguère quand vous étiez au couvent

Maintenant je n'vis plus guère de l'amour que les tourments
Et je maudis cette guerre qui m'exile injustement

Je n'ai eu de vos nouvelles il est vrai depuis longtemps
Mais je croyais la belle que c'était question de temps

Il n'est point à mon honneur de me fier aux médisants
Pour contrer la rumeur me faut aller au-devant

Avant la prochaine lune je quitterai mon régiment
Aussi je prends la plume vous en avertissant

Ah je suis bien aise ma chère de vous voir de mon vivant
Prenez donc une chaise nous causerons plus à l'avenant

**Un verre de rouge un verre de blanc
Dites-moi la belle qui est votre amant**

Comme je subirai demain le sort des déserteurs
M'avouerez-vous enfin la couleur de votre cœur

**Un amant rouge un amant blanc
Dites-moi la belle lequel est-ce qu'on pend
Dites-moi la belle qui est votre amant**

Cardeuse - Riopel

MUSIQUE — TRAD / OLIVIER DEMERS

LA CARDEUSE EST UN AIR CONNU DANS LE MILIEU TRADITIONNEL DU QUÉBEC. CETTE VERSION DE LOUIS PITOU BOUDREAU NOUS A ÉTÉ APPRISSE PAR DANIEL ROY. LE DEUXIÈME MORCEAU A ÉTÉ COMPOSÉ POUR PLUSIEURS SPÉCIMENS RARES ET EXOTIQUES DE LA FAMILLE RIOPEL QUE NOUS SALUONS!

Confédération

PAROLES ET MUSIQUE — NICOLAS BOULERICE

POUR FAIRE ÉCHO À OCTOBRE 1837 ET LETTRE À DURHAM (1839), NOUS VOICI MAINTENANT À L'ÉPOQUE DE LA CONFÉDÉRATION (1867). UNE CHANSON SUR LES FRANCOPHONES D'AMÉRIQUE QUI, SOUVENT, OUBLIENT. PEUT-ÊTRE POUR SE DONNER L'IMPRESSION DE SURVIVRE.

A song about North American French-speakers who can often be forgetful. Perhaps they don't recall their own existence.

Connaissez-vous l'histoire du beau grand Canada
Ce pays emprunté, qui fut fondé trois fois
On nous l'a bien fait croire pays bilingue, égal en droits
Pour que les francophones ne se soulèvent pas

Ils ont bien évité de rebaptiser l'pays
Nommer «Borealia» leur nouvelle colonie
Ils nous ont fait le cadeau d'une bien étrange liberté

Espérant voir s'éteindre les enfants de Cartier
Les Molson et McGill s'étaient bien engagés
Dans la clique du château avaient des ficelles à tirer

Les pères fédérateurs rêvaient qu'on se sabote
Mais au retour d'exil de chez le roi despote
Le français fut sauvé par un ex-patriote

Entre deux solitudes, assez loin des combats
Une nouvelle capitale entre deux Canada
Après les cendres de Montréal on choisit la ville Ottawa

Sommes-nous qu'un préfixe à cette fédération ?
N'avons jamais signé leur chère constitution
Les Français d'Amérique ont toujours un pays sans nom
Pourquoi les francophones ne se souviennent-ils pas ?

Chaise ardente

PAROLES – TRAD **MUSIQUE** – TRAD / OLIVIER DEMERS

UNE HISTOIRE FASCINANTE QUI ÉTAIT DANS LES TRÉSORS D'ARCHIVES DE NOTRE GÉRANTE GENEVIÈVE NADEAU. UN EXEMPLE DE CURIOSITÉ EXACERBÉE QUI POUSSE LE PERSONNAGE À SE RENDRE EN ENFER POUR SAVOIR CE QUI ÉTAIT ARRIVÉ À SON AMOUREUSE.

Extreme curiosity drives the character to hell, literally, to see what has become of his lover.

Écoutez bien l'histoire, la tragédie de ces amants
La belle s'est trouvée morte noyée à l'âge de 20 ans
Nuit et jour il soupire, le désespoir l'emporte
De voir toute la nuit sa chère amie qui est morte

Satan le mauvais traître un jour il lui est apparu
Pour lui offrir son aide contre son âme bien entendu
Que veux-tu donc de moi, dis-moi donc je t'en prie
Mène-moi dans les lieux où repose ma mie

Et Satan qui l'emmène, vole au plus vite contre le vent
Par-dessus ces montagnes et par-dessus les bâtiments
Là il l'a emmené dans une grande chambre
Il vit sa mie brûler dans une chaise ardente

Dites-moi ma mignonne m'entendez vous, où suis-je ici ?
Pourquoi n'êtes-vous pas comme de raison au paradis ?
C'est ce maudit Satan nuit et jour me tourmente
Pour le péché amant qu'avons commis ensemble

Dites-moi ma mignonne est-ce que j'pourrais vous embrasser ?
Un baiser sur votre bouche comme c'était l'accoutumée
Non non mon bel amant n'approchez pas de moi
La chaleur de mon corps vous fera perdre la vie

Dites-moi ma mignonne ce que vous faites à demander
À vot'père, à vot'mère, à votre frère, votre sœur aînée
Vous leurs direz amant qu'ils se tiennent bien sage
Qu'ils ne s'amuse pas à ces amants volages

D'ouest en est

MUSIQUE – TRAD

LE PREMIER AIR, DES COLLECTAGES DE ROBERT LEGAULT, PROVIENT DE NATHALIE BILLETTE DE LA CÉLÈBRE FAMILLE DE MUSICIENS DU MÊME NOM. LE DEUXIÈME MORCEAU PROVIENT DU RÉPERTOIRE D'AVILA LEBLANC DES ILES DE LA MADELEINE.

Forillon

PAROLES — PIERRE MICHAUD MUSIQUE — MAURICE JONCAS

EN 2013, NOUS AVONS RENCONTRÉ STEVE BOULAY, MUSICIEN DE GASPÉ, QUI NOUS A PRÉSENTÉ CETTE CHANSON. IL NOUS PARAÎSSAIT DONC NATUREL DE LUI DEMANDER D'INTERPRÉTER LA CHANSON POUR PORTER UN PEU LA MÉMOIRE DE CETTE EXPROPRIATION SAUVAGE. DONC, POUR LA PREMIÈRE FOIS DE NOTRE PETITE HISTOIRE, NOUS AVONS UN CHANTEUR INVITÉ.

This is the story of a brutal expropriation in what is now known as Forillon Park.

Depuis plusieurs générations
Ils étaient là dans ce canton
Vivre et mourir c'était la loi
Des gens habitent en Forillon

Barque de pêche durant l'été
Hache et godin durant l'hiver
Bonheur et joie bien calculés
C'était un peu leur univers

Ils sont venus tout chambarder
Marcher, mesurer, arpenter
Paraît qu'on va tout bulldozer
À Ottawa y'en ont parlé

Québec aussi a accepté
Et dire qu'il faudra tout quitter
Pays, maisons, parents, amis,
Et dire adieu en Gaspésie

Laissant ta terre pour Montréal
Gaspé, Québec ou bien ailleurs
Même si la peine te ronge le cœur
Tout finira par s'arranger

Va-t'en mourir dans la grande ville
Ce n'est pas du tout difficile
Un arbre bien déraciné
Finit toujours par succomber

Ce soir, hier ou bien demain
Nous sommes tous pas mal certains
Notre pays, la Gaspésie
Sera un jour combien changé

À Forillon, les étrangers
Viendront souvent pour visiter
En oubliant qu'il y a 100 ans
C'est nous qui l'avions défriché

Depuis plusieurs générations
Ils étaient là dans ce canton
Vivre et mourir c'était la loi
Des gens habitent en Forillon

Barque de pêche durant l'été
Hache et godin durant l'hiver
Bonheur et joie bien calculés
C'tait plus du tout leur univers
Il faut payer à la barrière

Petit rêve IX

MUSIQUE – OLIVIER DEMERS

APRÈS UNE COURTE PAUSE, LA SÉRIE DES PETITS RÊVES SE POURSUIT.
NE VOUS INQUIÉTEZ PAS, LES NUMÉROS 3-6-7-8 EXISTENT AUSSI.

Pauvre enfant

PAROLES – TRAD MUSIQUE – TRAD / OLIVIER DEMERS

SIMON EST ALLÉ FOUILLER, POUR LA PREMIÈRE FOIS, DANS LES FAMEUSES ARCHIVES DE L'UNIVERSITÉ LAVAL DE QUÉBEC POUR NOUS RAPPORTER CETTE HISTOIRE D'ORPHELIN. REMPLIE D'IMAGES FORTES, CETTE CHANSON EST UNE PRIÈRE. MERCI À ROBERT ET GABRIELLE BOUTHILLIER QUI, GRÂCE À LEUR EXPERTISE, NOUS ONT PERMIS DE DÉCHIFFRER LES PAROLES DE LA CHANSON.

An orphan seeks comfort in the images of his loving mother and a merciful God.

Passants prenez pitié de ma misère
Soulagez-moi je suis un pauvre enfant
J'ai faim j'ai soif lorsqu'on n'a plus de mère
Oh que la vie est un fardeau pesant

Elle n'est plus cette mère si bonne
Me voilà seul errant sur le chemin
Je tends la main rarement l'on me donne
Un peu de pain pour apaiser ma faim

Lorsque la nuit sa longue robe grise
Éclipse au loin le doux azur des cieux
Sous un feuillage agité par la brise
Vers le passé je rejette les yeux

Je la revois cette mère si bonne
Je crois encore reposer sur son sein
Je veux parler mon cœur a cru l'entendre
Mais l'écho seul répond à l'orphelin

Quand le soleil a paru, la lumière
Je sors tremblant de mon réduit poudreux
Au Tout-Puissant j'adresse une prière
Quand j'ai prié je suis moins malheureux

Je songe au ciel au bonheur de l'innocence
Où règne Dieu le père du faible monde
En lui j'espère il gagnera mes souffrances
C'est un bon père il aime l'orphelin

Entre ciel et terre

MUSIQUE – OLIVIER DEMERS

VOICI UN TRIPTYQUE; L'ORBITE, LE BALUCHON ET LE NOUVEAU-NÉ. LES TROIS PIÈCES ONT VU LE JOUR RÉCEMMENT, INSPIRÉES DES GRANDS ÉVÈNEMENTS DE LA VIE.

L'échafaud

PAROLES – TRAD **MUSIQUE** – NICOLAS BOULERICE

CETTE HISTOIRE D'ABNÉGATION NOUS VIENT D'UN CAHIER DE CHANSONS FAMILIALES DES LAURENTIDES QUE NOTRE ANCIEN TECHNICIEN DE TOURNÉE, OLIVIER GRAVEL, NOUS A UN JOUR REMIS.

A man sentenced to death lives his last few hours at peace with what he did, as he was blinded by love.

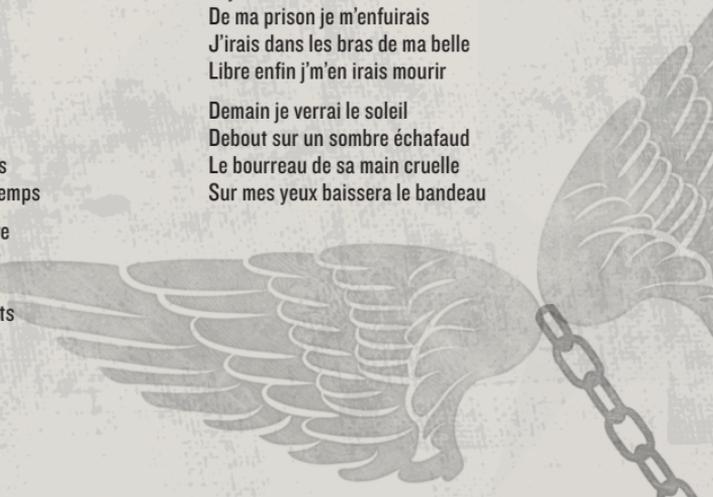
J'avais autrefois une amie
Cent fois plus belle que le jour
Un ami jaloux me l'a ravie
Je l'ai tué pour venger ma vie

J'irai ce soir au clair de lune
Entendre ce récit touchant
De tous les malheurs d'infortunes
Qui m'oppressent depuis si longtemps

Enchaîné jusqu'au fond de la terre
Tout seul dans un sombre cachot
Je pleure en faisant mes prières
Car personne entend mes sanglots

Si j'avais comme l'oiseau des ailes
De ma prison je m'enfuirais
J'irais dans les bras de ma belle
Libre enfin j'm'en irais mourir

Demain je verrai le soleil
Debout sur un sombre échafaud
Le bourreau de sa main cruelle
Sur mes yeux baissera le bandeau



La marche des Iroquois

MUSIQUE – NICOLAS BOULERICE

C'EST EN CHANTANT CETTE TURLUTTE À MA NIÈCE MARIANNE QU'ELLE M'EN TROUVA LE TITRE. VOYANT DANS LE RYTHME DE LA PIÈCE, LA MARCHÉ D'UNE INDIENNE, IL NE RESTAIT QU'UN PAS À FAIRE POUR DÉDIER LA MÉLODIE À NOTRE AÏEULE COMMUNE.



Papineau

PAROLES – TRAD MUSIQUE – NICOLAS BOULERICE

VOICI UN BON EXEMPLE D'UNE CHANSON TRADITIONNELLE FRANÇAISE QUI, UNE FOIS SUR LE NOUVEAU CONTINENT, S'EST ADAPTÉE. SUITE À LA RÉVOLUTION DES PATRIOTES, UN AUTEUR A LIBREMENT CHANGÉ LES PERSONNAGES POUR, J'IMAGINE, LIBÉRER UN FANTASME POLITIQUE. AINSI, IL REFAIT L'HISTOIRE ET DONNE, LE TEMPS D'UNE CHANSON, LA VILLE DE TORONTO AU PATRIOTE PAPINEAU!

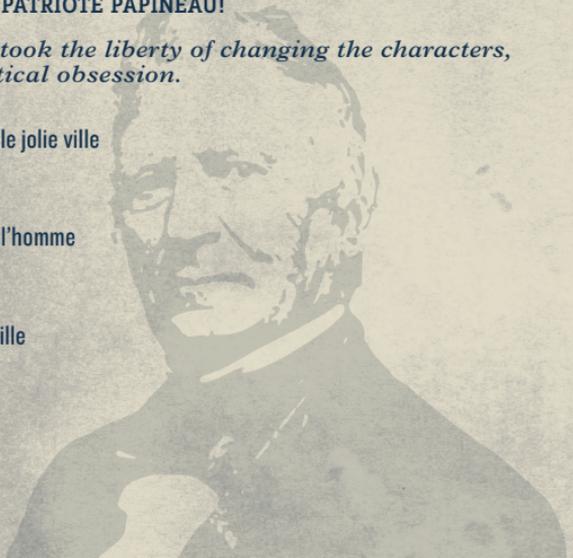
After the Patriots' War, an author took the liberty of changing the characters, probably to free himself of a political obsession.

C'est dans la ville de Toronto, grand Dieu quelle jolie ville
Oui elle est belle et parfaite en beauté
Que Papineau ne peut y entrer

Ah! allez dire à Papineau que je ne crains pas l'homme
Allez lui dire que j'me moque de lui
Autant le jour comme la nuit

Quand Papineau il a vu ça, il s'est mis en bataille
Tout aussitôt du canon a tiré
Que la jolie ville a tremblé

Courage amis courage, la ville est en pillage
S'sont écriés, hurra pour Papineau
On a la ville de Toronto



Amant volage

PAROLES – TRAD MUSIQUE – SIMON BEAUDRY

ASSURÉMENT NOTRE CHANSON LA MOINS FÉMINISTE! LE TEXTE NOUS VIENT D'UN RECUEIL DE LUCIE BOURNIVAL, DE LA MAURICIE. CETTE HISTOIRE NOUS PROUVE QUE LES POLITICIENS NE SONT PAS LES SEULS À OUBLIER À LEUR GUISE CERTAINS PASSAGES DE LEUR VIE PUBLIQUE OU PRIVÉE...

This story shows how politicians are not the only ones who can forget at will whole chunks of their public or private life...

Pour moi la perte d'une amante
Ce n'est qu'une bagatelle
J'en perdrai cinq ou six cent
Moi qui suis jeune encore

Je leur dirai encore bien mieux
Moi je n'aime que quand je veux

Le changement n'est pas défendu
Et j'en aimerai bien d'autres
Ma bonne dame en vous perdant
Je ne perdrai pas grand chose

Si j'ai dit que je vous aimais
Il ne fallait pas me croire
Si je l'ai dit je m'en dédis
Car j'en perdrai la mémoire



Crédits

LE VENT DU NORD

Simon Beaudrybouzouki, guitare et voix

Nicolas Boulерice ..vielle à roue, piano, caisse-claire et voix

Réjean Brunet basse, mélodéon, bombarde et voix

Olivier Demersviolon, pieds, guitare et voix

MUSICIENS INVITÉS

Quatuor trad

Marie-Pierre Lecault et Émilie Brûléviolons

Karine Lalonde..... alto

Sophie Coderre violoncelle

Steve Boulay voix sur *Forillon*

Patrick Dugas percussions sur *Loup-garou*

REMERCIEMENTS

Merci à Daniel Roy, Jean-François Branchaud, Mario Breault, Steve Boulay, François Beauséjour, Lucie Bournival, Grit Laskin, Bill Garrett, Linda Turu ainsi qu'aux amis-ies et fans qui nous accompagnent / and to all fans who support us!

Simon remercie Valérie. Nicolas remercie la vie et un paquet de ses dignes représentants sur terre... particulièrement Gene et Adrien. Réjean remercie Rémy et Marie-Pier et joue sur une basse de la Lutherie Quatre-Temps. Olivier remercie de tout cœur Manon et Louis et joue sur le violon Trinité de Martin Héroux.

MERCI À L'ÉQUIPE

studioChemin 4

prise de son / sound ..Mark Busic et François Beauséjour

enregistrement / recording Mark Busic

mixage / mixing Mark Busic et LVDN

matriage / mastering Marc-Olivier Bouchard
Le Lab Mastering

arrangements et direction des cordes /
string arrangements & direction Olivier Demers

direction de production /
executive producer Geneviève Nadeau

photos Stéphane Najman
www.photoman.ca

création graphique / graphic design..... Olivier Ménard

révision / correction Jacques Boulерice, Linda Turu

traduction / english translation. François Couture

DISQUE / LABEL

Les disques Borealis
1-877-530-4288
borealisrecords.com

GÉRANCE / MANAGEMENT

Les Productions Le Vent du Nord
La Compagnie du Nord

Geneviève Nadeau
450-909-0940

C.P. 292, Saint-Antoine-sur-Richelieu
Québec, Canada J0L 1R0

LEVENTDUNORD.COM

All lyrics and translations can be found on the website.

La création de cette œuvre musicale a été rendue possible grâce à l'appui financier du Conseil des arts et des lettres du Québec.

Nous reconnaissons l'appui financier du gouvernement du Canada par l'entremise du ministère du Patrimoine canadien (Fonds de la musique du Canada) et du Conseil des arts du Canada.

We acknowledge the financial support of the Government of Canada through the Department of Canadian Heritage (Canada Music Fund).

LE VENT DU NORD





